

「中国語動詞補語用法オンライン辞書」検索の流れ(日本語)2010年10月10日更新 **B**

《现代汉语述补结构用法数据库》的检索流程(中文)

A Retrieval Guideline to “An Online Dictionary for Current Usage of Chinese Verb-Resultative Compound” (English)

## 1 利用 ID と PSW の登録

利用 ID 和 PSW 进行登录

Log in to get ID and the password

**1-a** 「オンライン辞書」のデータは公開であるが、閲覧および検索サービスの利用には ID と PSW の取得が必要である。

本字典的数据是公开的。但是为了利用本字典进行浏览以及检索服务，需要注册以便得到登录 ID 和密码。

The data in this dictionary is open. It is necessary to log in to get ID and the password if you want to browse and make use of retrieval system.

## 1-b 日本および海外からのアクセス方法

早稲田大学砂岡和子 HP <http://www.f.waseda.jp/ksunaoka/corpus/index.html> から「中国語動詞補語辞典」登録ページへ[図 1]。登録頁で必要情報を入力し ID と PSW を取得[図 2]。二回目以降は取得した ID と PSW でアクセスし、閲覧、検索を行う。

日本及海外的访问方法

从早稲田大学砂岡和子专用主页 <http://www.f.waseda.jp/ksunaoka/corpus/index.html> 链接到《现代汉语述补结构用法数据库》的主页[图 1]。输入注册所需信息后能获得 ID 和密码[图 2]，第二次使用可用此号进行浏览和检索。

Access in Japan and overseas countries

Link up with Ksunaoka's home page in Waseda University: <http://www.f.waseda.jp/ksunaoka/corpus/index.html> to enter the retrieval page of An Online Dictionary for Current Usage of Chinese Verb-Resultative Compound. [fig1]. Input the information necessary to get ID and the password so that the user could browse and search henceforth. [fig2] [图 1]



## 1-b 「中国語動詞補語辞典」へのダイレクトアクセス

<http://ccl.pku.edu.cn/vc/> にアクセス、登録頁へ[図 2]

在浏览器的地址栏内输入以下地址 <http://ccl.pku.edu.cn/vc/>, 直接进入访问页面 [图 2]。

Access to the retrieval page of An Online Dictionary for Current Usage of Chinese

Verb-Resultative Compound. Visit <http://ccl.pku.edu.cn/vc/> directly which is public [fig2].

ID と Psw の取得 取得 ID 和密码	
---------------------------	--

[图 2]

## 2 検索過程と閲覧

搜索及浏览

Browse and search

### 2-1 検索の種類

ID とパスワードで本辞書の閲覧および検索を行う[図 3]。本辞書は現時点で (A) 単純検索と[図 4]、(B) 高次検索[図 5] の 2 種のオンライン検索機能を備える。

搜索的种类

通过输入登录 ID 及密码来利用本数据库进行浏览及搜索。[如图 3]

本数据库目前拥有 A 简单搜索[如图 4]以及 B 高级搜索[如图 5]两种网上搜索模式。

Types of search

Log in with ID and password to browse and search. [fig3] This database includes two models of search on line so far. They are simple search [fig4] and advanced search [fig5].

### 2-2 閲覧方法

(A) 単純検索では以下の方法によるデータの閲覧ができる[図 4]。

- ① 主幹動詞のローマ字 (ピンイン) 頭文字からの検索 : A B C D E … X Y Z
- ② 主幹動詞の文字数による分類表示 : 单字词, 二字词, 三字词, 四字词
- ③ 全見出語による表示 : 全主幹動詞 “全部述语” [图 6]、全補語 “全部补语” [图 7]

## 2-2 浏览方法

(A) 利用简单搜索来进行数据浏览的方法如下

- ① 利用初始动词拼音的第一个字母进行搜索: A B C ... X Y Z
- ② 按初始动词的字符数进行分类表示: 单字词, 双字词组, 3 字词组, 4 字词组
- ③ 按标题进行表示: 全部初始动词(全部补语) (如图 6), 全部补语 (全部补语) [如图 7]

## 2-2 The browse ways

(A) The ways to do simple search as follows.

- ① Do the search with the first letter of the initial verbs such as: A B C ... XYZ
- ② The demonstration falls into the following four categories according to the number of the characters of the initial verbs: One-character word, two-character word, three-character word and four-character word
- ③ The demonstration falls into two parts according to the headlines:  
The complete initial verbs [fig6], the complete complements[fig7]

(B) 高次検索では以下の方法によるデータの閲覧ができる[図 5]。

- ① 主幹動詞と補語の各種項目を単独、もしくは組み合わせた OR 検索
- ② 主幹動詞、補語のフルピンイン綴り、同左品詞、補語の種類、補語を取る回数、補語となる回数などによる検索。(詳細は[検索マニュアル (C)] 参照)

(B) 高级检索的数据浏览方法如下。[如图 5]

单独或者通过 (OR) 组合来进行初始动词及补语搜索。

依次从初始动词, 补语的全拼, 以及品词, 补语类型, 补语取得次数, 到成为补语的次数来进行搜索。(详情请参照[搜索手册 C])

(B) The ways to browse the data by advanced search as follows[fig5]:

Do the search of initial verbs and complements independently or get a combination to go on the search. Put the full spellings of the initial verbs and complements, parts of speech, types of complement, the number of complements and the number of being complements in proper order to search.(Search manual C)



### 3 検索結果

例： 中国語“挨”（近づく、くっつく）の検索結果

中文“挨”的检索结果

The retrieval results

Take the Chinese word “ai1” (which means “nearby” “being close to”) as an example.

記述事項は、以下の事項の記述がある[図 9]。

- ① 語と補語の基本情報（語形、ピンイン、頻度、語義特性）、
- ② 当該補語句に関する情報（語彙説明、例文、注釈）
- ③ 補語の用法に関する情報（結果、方向、可能、程度、介詞の各補語の用法特色、補語と修飾語の対比など）

The screenshot shows the 'Modern Chinese Verb-Resultative Construction Usage Database' website. The search results for the character '挨' are displayed in a table. The first entry, '挨不得' (ai1 bu4de2), is highlighted with a red box. To the right of the table, a list of annotations is provided, with arrows pointing from the red box to the corresponding entries. The annotations include: '“ai”語句全見出し' (All 'ai' sentences listed), '動詞“挨不得”，語義特性' (Verb '挨不得', semantic characteristics), '① 補語動詞“ai2”，音注，補語類型，頻度' (① Complement verb 'ai2', pinyin, complement type, frequency), '② 語義、例文3種' (② Semantic, 3 examples), and '③ 語積、補語の類型特色' (③ Semantic accumulation, complement type characteristics). Below this, other entries are listed with their own annotations: '挨不丁' (ai1 bu4ding), '挨到' (ai1 dao), '挨紧' (ai1 jin), and '挨近' (ai1 jin).

[图 9]

对该单词，有如下的解说[如图 9]。

- 1 词和补语的基本信息（语形，拼音，频率，语义特征）
- 2 该补语句的相关信息（语义说明， 例文，注释）
- 3 补语用法的相关信息（结果，方向，可能，程度，介词的各个补语的用法特点，补语和修饰语的比较等等）

The explanations of this word are as follows [fig9]

1. The fundamental informational of words and complements (forms of words, pinyin, frequency, semantic roles)
2. The information relevant to complement clauses (semantic illustrations, model essays, annotation)
3. The information relevant to the ways to complements (results, directions, possibility, degree, the usage characteristics of preposition- complements through each feature, the comparison between complements and modifiers, etc.)

### 5 データの編集と管理 (管理権限所有者のみ)

管理者権限により、上記閲覧用検索事項以外に、編集用検索・編集機能の使用権により編集者専用サイトで記事の編集、削除、追加ができる[図 10]。

- ①語と補語の基本情報 (編集通し番号、データ来源、頻度、HSK 級別情報)
- ②当該補語句に関する情報 (語彙説明、例文、注釈)
- ③編集作業に関する情報 (編集者名、本サイト上での編集所要時間、編集履歴、削除・追加記事など)

	编辑	删除	新增
编号:1072	画(1) 矮(1)	hua4 ai3	结果补语 频度:0 来源:砂冈 HSK:甲
释义	画一个事物, 结果比预想中的矮。		
例句	房子画矮了。 我故意把他画矮了。		

[図 10]

### 数据的编辑与管理 (只限管理者权限)

通过字典管理者的权限, 除了进行浏览搜索以外, 还可以在编辑者专用的页面上进行信息的编辑, 删除, 以及追加。(如图 10)

- 1 词和补语的基本信息 (编辑号码, 数据来源, 频率, HSK 级别信息)
- 2 该补语句的相关信息 (语义说明, 例文, 注释)
- 3 编辑工作的相关信息 (编辑人, 在页面上编辑操作时间, 编辑的履历, 删除. 追加等事宜)

### The data's compilation and management (Administrator only)

The Administrator could do editing, deleting and adding with the information on the special site. [fig10].

- 1 The fundamental informational of words and complements ( compiling numbers, the source of data, frequency, the information of HSK by grade)
- 2 The information relevant to complement clauses (semantic illustrations, model essays, annotations )
- 3 The information relevant to the editing work(the editors, the time needed to edit on the site, the resume of the editors, the articles by deleting and adding)

## 6 データベース編集動態情報の表示 (管理権限所有者のみ)

管理者権限により Top 画面下方[Overview]から、編集中の最多動詞や補語の数量など、本データベースの各種動態情報を閲覧できる [図 11]。

### 数据库编辑信息的动态显示 (只限管理者权限)

主页画面下方显示可编辑的最多动词及补语的数量, 和该数据库的各种动态信息等(如图 11)

### The dynamic illustration of editing information of the database(Administrator only)

There is some dynamic information about the construction of the dictionary on the homepage[Overview]. Such as[fig11].



### [表示項目一覽] 中日英文対照

述补条目总数: 補語例句総数: The amount of Verb-Resultative Compound

述语词数: 補語見出し語数: The amount of Verbs 补语词数: 補語数: The amount of Resultative words

带补语次数最多的述语: 最多補語を取る述語: The Verb which with most Resultative words 作补语次数最多的补语: 最多補語: The word which being Resultative word most

已填写释义条目数: 記入済み項目数: The amount of interpreted items

已填写例句条目数: 記入済み見出し語数: The amount of illustrative sentences

最近一次编辑数据: データ編集最終日: The recently edited item

编辑数据库总时间: 編集総時間: The amount of editing time

HSK 级别(甲乙丙丁と非 HSK 動詞)による収録動詞比率と補語数 (%)

[図 11]

不同级别的动词的数量及其所带补语的数量与比例

## 7 使用マニュアルの参照 (権限により範囲制限)

早稲田大学砂岡和子 HP、および北京大 Top 画面アンダーバーの「中国語動詞補語データベース紹介(中国語)」に、本辞典の使用説明と詳細な編集大綱を掲載する[図 12]。

网页下端“现代汉语述补结构用法数据库简介”里有本词典的编写大纲和使用说明[图 12]。

There are the compilation syllabus and the operational instructions of the dictionary on the bottom of the homepage[fig12]..

《现代汉语述补结构用法词典》编写大纲（草稿）	
詹卫东	
目录	
一	本词典主要反映现代汉语述补结构的什么信息? ..... 1
二	本词典关于补语的基本分类框架..... 2
三	本词典收录条目的原则及描写重点..... 3
四	本词典的体例..... 4

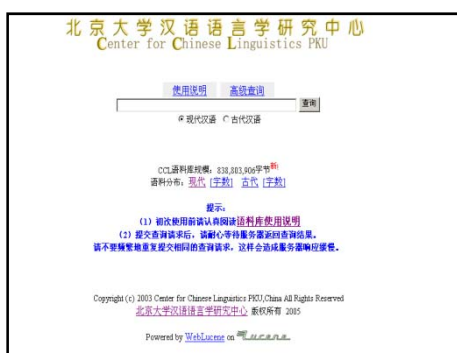
[图 12] 補語辞典編集大綱

### 8 検索結果の応用(大規模言語資源との連携)

本辞書の言語資源は PKU-CCL-Corpus (北京大学中文系漢語語言学中心 CCL の現代漢語コーパス)の「現代漢語語義詞典コーパスサイト」とリンクする[图 13]。2009 年現在、CCL のデータ量は 5 億 Byte、新聞から小説、日常文書まで網羅する公開のバランスコーパスである。本「オンライン辞書」で得られた補語情報を CCL 母資源コーパスで再度検索点検することにより、より大規模なアノテーション情報を取得することができる[图 14]。さらに Baidu “百度” や Google “谷歌” などの巨大 Web 中国語資源と照合すれば、自然で最新の常用動詞補語を検索できる。

要进一步搜索新的动补结构语，请点击“现代汉语述补结构用法数据库”上的链接，转到北京大学汉语语言学研究中心 CCL 在线语料库的“现代汉语语料库”网站，可以检索原始语料（此网站公开）。

If you need to search for new Verb-Resultative Compound phrase, please click to the links on the homepage and skip to the Modern Chinese Corpus of Peking University CCL Online Corpus, where you can search for raw language materials.



[图 13] 北大 CCL 在线语料库



[图 14] 北大 CCL 现代汉语语料库

### 6 今後の拡張計画

平成 23 年以降、補語句例文に英語訳と日本語訳を付け、マルチリンガル・オンライン辞書に発展させ、多言語検索の利便性を向上して継続公開してゆく。